



Biblioteca Nacional

Aula 5: a preposição latina

Objetivos: apresentar as principais preposições latinas usadas em páginas de rosto, colofões, incipits e explicits de obras raras; exercitar a habilidade de reconhecer e traduzir expressões latinas com essas preposições.

O latim nas obras raras: uma introdução

Prof. Fábio Frohwein de Salles Moniz
fabiofrohwein@gmail.com

In vico Jacobaeo [...]

no bairro de Saint-Jacques
(Quartier Saint-Jacques,
Bruxelas, Bélgica)

Jacobaeus (nom. sing.) > Jacobaeo (abl. sing.)

vicus (nom. sing.) > vico (abl. sing.)

in¹ Ⓐ *prep.* 1. *prep. de abl.* 1. circunstância de lugar: em, dentro de, entre, no meio de, sobre; esse *in portu*, *in foro*, *in Sicilia* estar no porto, no foro, na Sicília; *in Sequanis*, *in*

PARISIIS,
Excudebat Christianus Wechelus, sub scuto
to Basileensi, in vico Jacobaeo. Anno
M. D. XXXII.

In usum serenissimi Delphini [...]

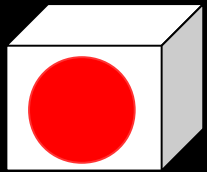
para uso do puríssimo
Delfim (edição expurgada)

usus (nom. sing.) > usum (acus. sing.)

in¹ ① *prep.* 1. *prep. de abl.* 1. circunstância de lugar: **em**, dentro de, entre, no meio de, sobre; *esse in portu, in foro, in Sicilia* estar no porto, no foro, na Sicília; *in Sequanis, in barbaris* entre os Séquanos, entre os Bárbaros; *in Catone Majore, in primo libro*, no «Cato Major» (obra de Cícero), no primeiro livro; 2. circunstância de tempo: em, dentro de, durante; *in qua aetate* Cic. naquela época; *in sex mensibus* dentro de seis meses; *in pueritia, in consulatu* durante a puerícia, durante o consulado; 3. sentidos diversos: a) entre; *in his* entre estes; b) indicando estado, modo; *in veste candida* com um vestido branco; *in armis excubare* C. velar armado II. *prep. de ac.* 1. circunstância de lugar: **para**, para dentro de, em ou sobre (com movimento); *in urbem exerci-*

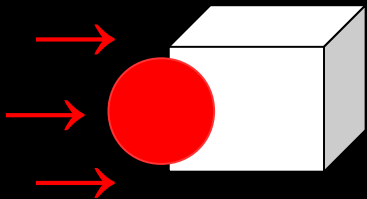
**IN USUM SERENISSIMI
DELPHINI:**

1 *In* + ablativo = sem ideia de movimento



Globus in capsula est (bola está na/dentro da caixa).

2 *In* + acusativo = com ideia de movimento



Globus in capsulam it (bola vai contra/para dentro da caixa).

Preposição / caso

1 Preposições de abl. e acus.: *in* (em, para, para dentro de).

2 Preposições de acus.: *ad* (em, para, até), *apud* (em casa/na loja de), *per* (por), *ante* (antes de).

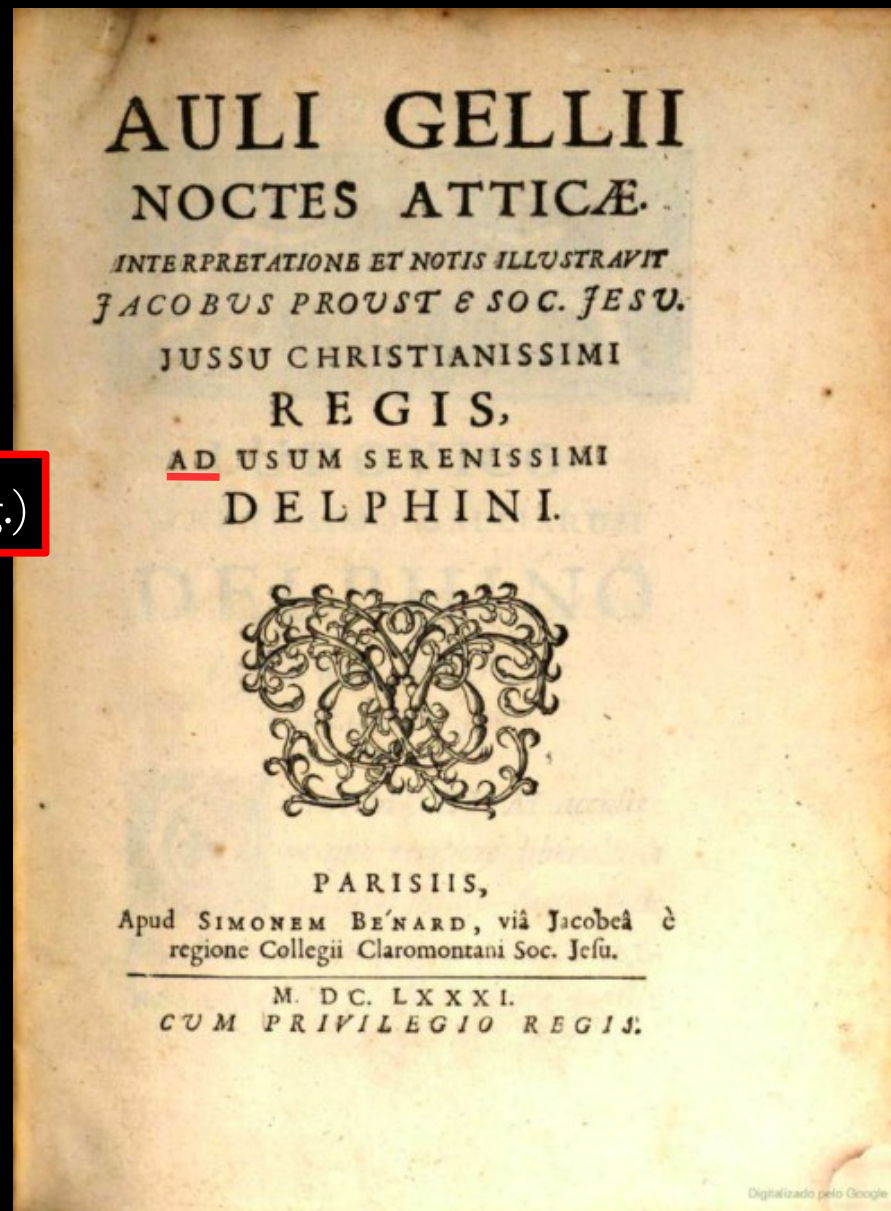
3 Preposições de abl.: *a/ab* (de, por), *cum* (com), *e/ex* (de), *sub* (sob).

Preposições de acusativo

1 *Ad* (para)

Ex. ₁ *ad usum serenissimi Delphini*
(para o uso do puríssimo Delfim).

usus (nom. sing.) > *usum* (acus. sing.)



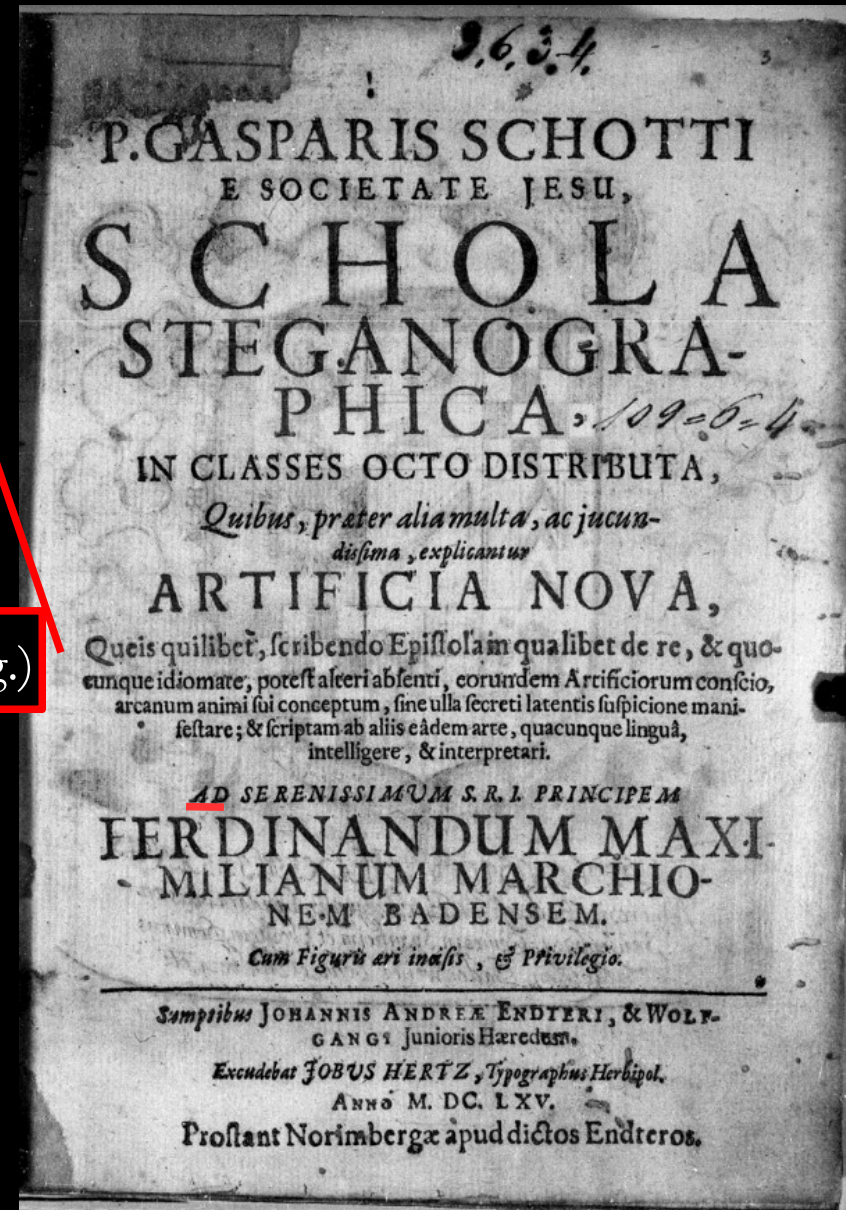
Preposições de acusativo

1 *Ad* (para)

Ex. ₂ *ad* *serenissimum* S.R.I. *Princípem*
(*para* o puríssimo príncipe do Sacro Império Romano).

serenissimus (nom. sing.) > *serenissimum* (acus. sing.)

Princeps (nom. sing.) > *Princípem* (acus. sing.)



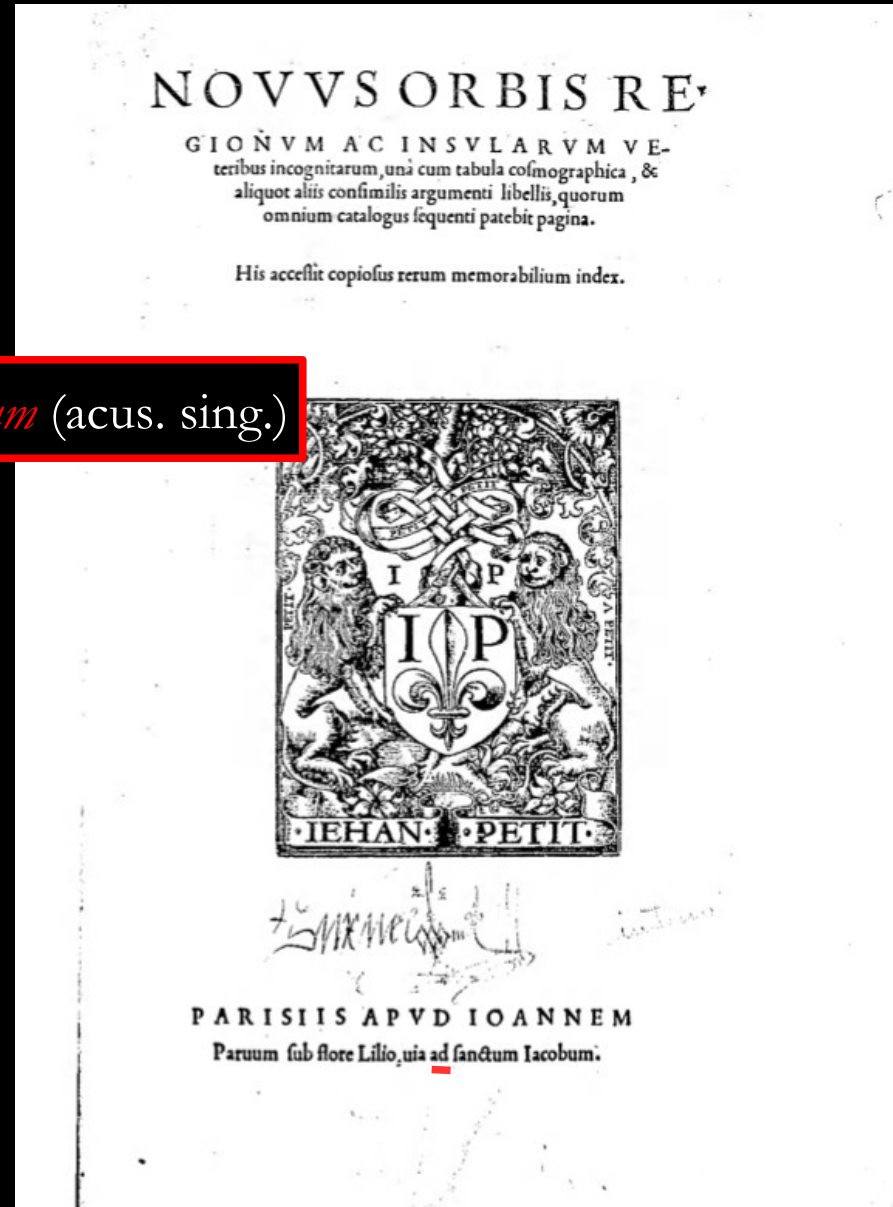
Preposições de acusativo

1 *Ad* (em)

Ex. ₁ *ad sanctum Iacobum* (em Saint Jacques).

Jacobus (nom. sing.) > *Jacobum* (acus. sing.)

sanctus (nom.) > *sanctum* (acus. sing.)



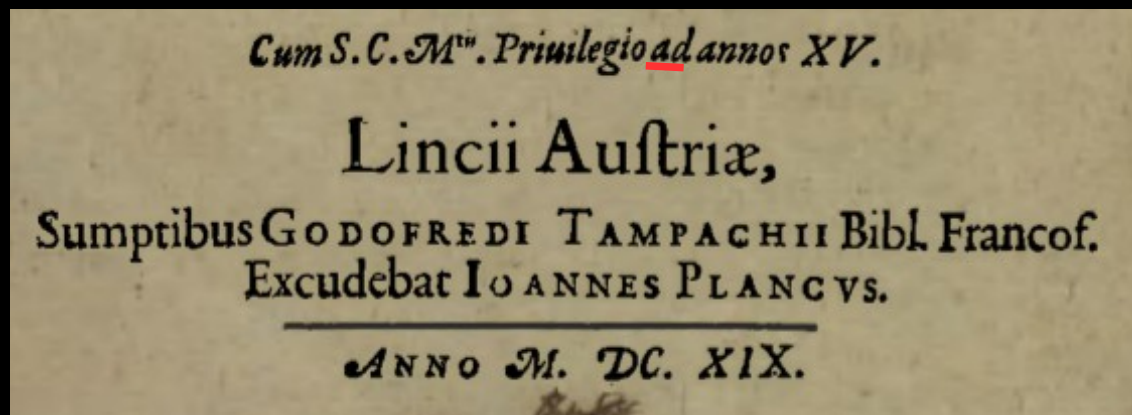
Preposições de acusativo

1 *Ad* (até)

Ex.₁ *cum S.C.M. privilegio ad annos*

XV. (com o privilégio da Sagrada
Majestade Real até 15 anos).

annus (nom. sing.) > *annos* (acus. pl.)

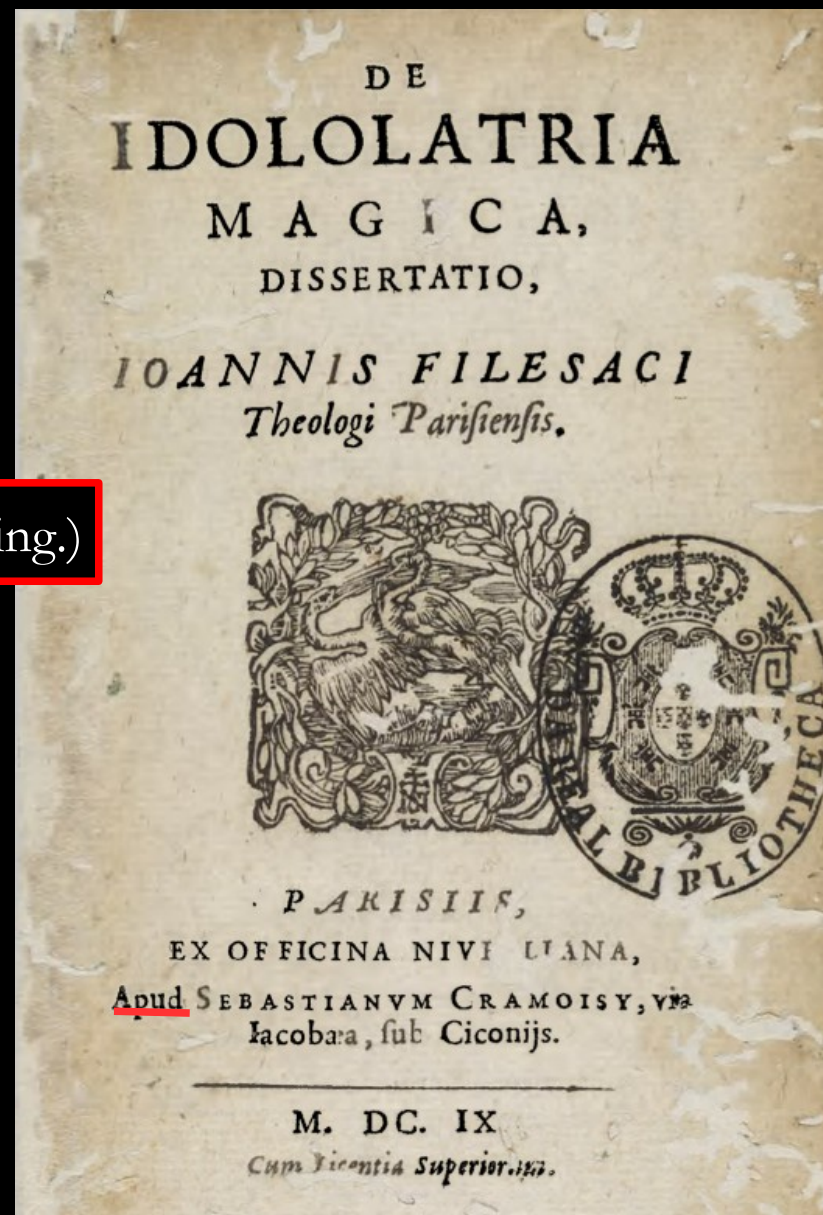


Preposições de acusativo

2 *Apud* (em casa/na loja de)

Ex. ₁ *apud Sebastianum Cramoisy* (na loja de Sébastien Cramoisy).

Sebastianus (nom. sing.) > *Sebastianum* (acus. sing.)



Preposições de acusativo

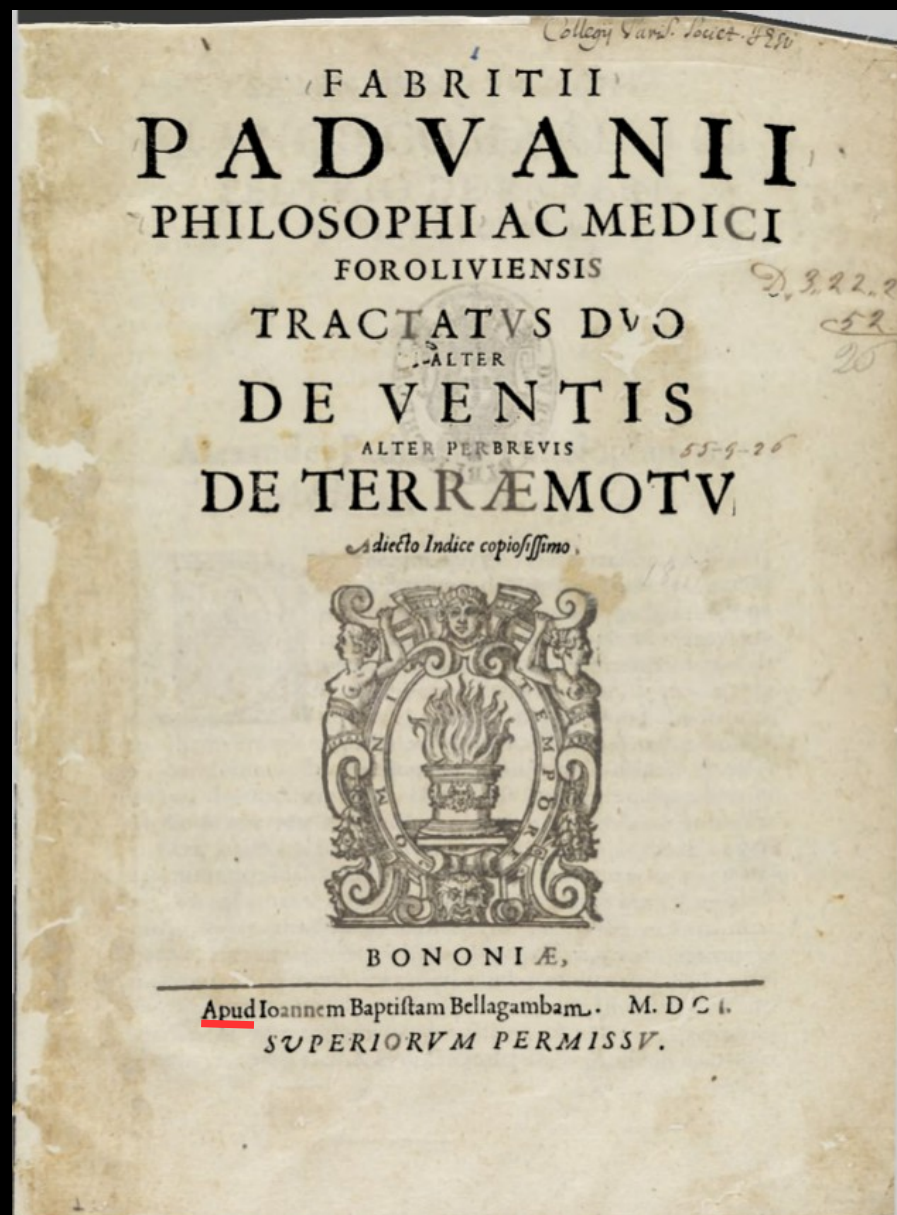
2 *Apud* (em casa/na loja de)

Ex. 2 *apud* Johannem Baptistam

Bellagambam (na loja de Giovanni Battista Bellagamba)

Johannis Baptistae Bellagambae (nom. sing.)

> *Johannem Baptistam Bellagambam* (acus. sing.)



Preposições de acusativo

3 *Per* (por)

Ex. ₁ *per* *Petrum Pernam* ([*impresso*]
por Pierre Perna).

Petrus Perna (nom. sing.) > *Petrum Pernam* (acus. sing.)

IACOBI ACON-
TII TRIDENTINI DE
METHODO, HOCEST, DERE.
Et a inuestigandarum tradendarumq;
scientiarum ratione.



R. ASILE. AE
PER PETRVM PERNAM
M. D. LVIII.

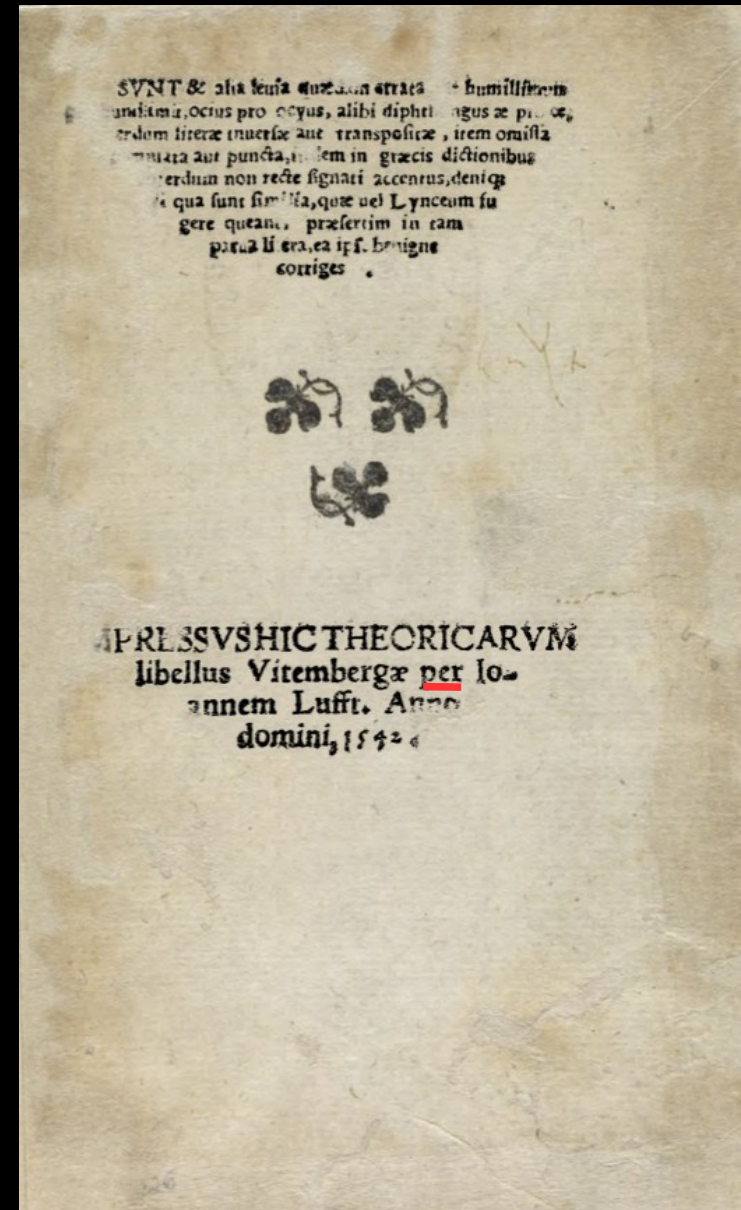
Preposições de acusativo

3 *Per* (por)

Ex. 2 *per* Johannem Lufft ([*impresso*]

por Johann Lufft).

Johannis (nom. sing.) > *Johannem* (acus. sing.)



Preposições de acusativo

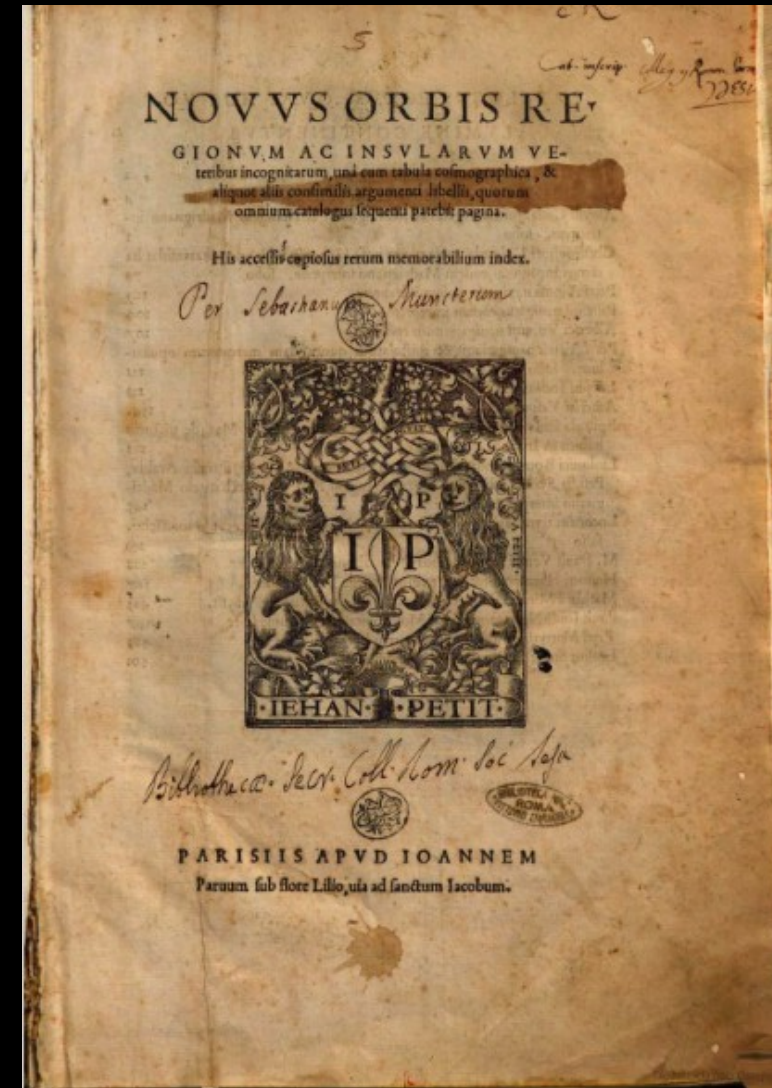
Calendae (nom. pl.) > *Calendas* (acus. pl.)

4 *Ante* (antes de)

Ex.₁ [*in*] *VIII* [*die*] [*ante*] *Calen[das]*

Novembris (no 8o. dia **antes das** calendas de novembro).

Impressum Parisiis apud Antonium Augerellum, impensis Ioannis Parui & Galeotti à Prato. Anno M. D. XXXII. VIII.
Calen. Nouembris.



Preposições de acusativo

nonae (nom. pl.) > *nonas* (acus. pl.)

4 *Ante* (antes de)

Ex.₂ [*in*] *sec[un]do* [*die*] [*ante*] *nonas*

Februarĭi (no segundo dia *antes das*
nonas de Fevereiro).

Hoc opus impressum est Mediolani arte & impēsis Philippi Lauag-
niae anno domini M. cccc^o. Lxxviii. secundo nonas Februarĭi.

Z002,001,010A

Calendae

(*calo*, eu chamo/convoco)

1o. dia do mês, em que o sacerdote convocava ou chamava o povo ao monte Capitólio, para dizer quantos dias haveria até as nonas e quais seriam suas obrigações religiosas/civis naquele período.

Idus

(*iduo*, eu divido/corto)

Dia que dividia o mês em duas partes, a saber, 15 nos meses de março, maio, julho e outubro; 13 nos demais.

Nonae

(*nonus*, nono)

Nono dia contado a partir dos idos, em que o povo ouvia do sacerdote novas informações sobre suas obrigações religiosas/civis no mês.

Calendas, nonas e idos

	dia	Meses
<i>calendae</i>	1°	quaisquer
<i>nonae</i>	5°	<i>Januarius, Februarius, Aprilis, Junius, Augustus, September, November, December</i>
	7°	<i>Martius, Maius, Julius, October</i>
<i>idos</i>	13°	<i>Januarius, Februarius, Aprilis, Junius, Augustus, September, November, December</i>
	15°	<i>Martius, Maius, Julius, October</i>

Calendae Augusti (calendas de agosto) = 1° de agosto;
Calendae Octobris (calendas de outubro) = 1° de outubro.

Nonae Augusti (nonas de agosto) = 5 de agosto;
Nonae Octobris (nonas de outubro) = 7 de outubro.

Idus Augusti (idos de agosto) = 13 de agosto;
Idus Octobris (idos de outubro) = 15 de outubro.

Calendas, nonas e idos

	dia	Meses
<i>calendae</i>	1°	quaisquer
<i>nonae</i>	5°	<i>Januarius, Februarius, Aprilis, Junius, Augustus, September, November, December</i>
	7°	<i>Martius, Maius, Julius, October</i>
<i>idos</i>	13°	<i>Januarius, Februarius, Aprilis, Junius, Augustus, September, November, December</i>
	15°	<i>Martius, Maius, Julius, October</i>

cisco Pico sic volente: Curabo p virili parte/adiuuare &
augere formis nostris remp. litterariam: imprimendo do-
ctissimorum hominum/ doctissima quocumq; volumina. Interea
Schürerio vestro foelices dies optate: vt foeliciter foelix p-
positum implere queat: Valete iucundissimi litterarum ama-
tores Argentinae ex officina litteratoria, v. Idus Februarij
Anno, M.D.VI.

OR-057H,002,006

13 de fevereiro

O dia anterior

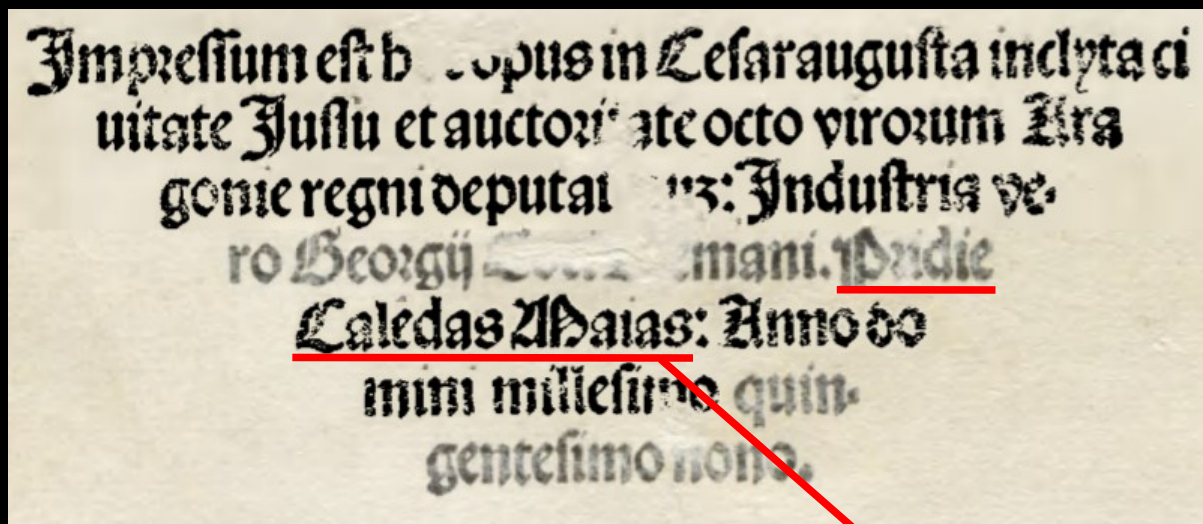
Pridie (na véspera):

ex. pridie Calendas Novembris

(na véspera das calendas de novembro, isto é, em 31 de outubro).

pridie Calendas Maii

(na véspera das calendas de maio, isto é, em 30 de abril).



OR-W002,001BIS,013

30 de abril

O dia anterior

Pridie (na véspera):

ex. *pridie Calendas Novembris*

(na véspera das calendas de novembro, isto é, em 31 de outubro).

pridie Calendas Maii

(na véspera das calendas de maio, isto é, em 30 de abril).

...
vniuersa Christianitas est futura particeps. De vt gesta sunt
sic breuiter enarrata. Vale. Ulif bonę pridie idus Martij.

Biblioteca Nacional da França

idos de março = 15

14 de março

Os demais dias

Expressão *ante dies* (dias antes)

ante dies IV Nonas Septembris

4 dias antes das nonas de setembro, isto é, em 2 de setembro

Calendário romano	<i>Ante dies IV Nonas Septembris</i>	<i>Ante dies III Nonas Septembris</i>	<i>Pridie Nonas Septembris</i>	<i>Nonae Septembris</i>
Calendário moderno	2 set.	3 set.	4 set.	5 set.

ante dies IV Nonas Octobris

4 dias antes das nonas de outubro, isto é, em 4 de outubro.

Calendário romano	<i>Ante dies IV Nonas Octobris</i>	<i>Ante dies III Nonas Octobris</i>	<i>Pridie Nonas Octobris</i>	<i>Nonae Octobris</i>
Calendário moderno	4 out.	5 out.	6 out.	7 out.

Os demais dias

<i>Ante dies III Calendas Maii</i>	<i>Pridie Calendas Maii</i>	<i>Calendae Maii</i>
29 de abril	30 de abril	1o. maio

**Epistola Christofori Colom: cui etas nostra multū debet: de:
Insulis Indię supra Gangem nūper inuentis. Ad quas perqui:
rendas octauo antea mense auspicijs ⁊ ere inuictissimi Fernan:
di Hispaniarum Regis missus fuerat: ad Magnificum dñm Ra:
phaelem Sanxis: eiusdem serenissimi Regis Lesaurariū missas:
quam nobilis ac litteratus vir Aliander de Cosco ab Hispano
ideomate in latinum conuertit: tertio kalas Maij. M. cccc. xciiij.
Pontificatus Alexandri Sexti Anno primo.**

C,001,001-002

29 de abril

Os demais dias

Calendário romano	<i>Ante dies II Nonas Februarĭi</i>	<i>Nonae Februarĭi</i>
Calendário moderno	4 de fevereiro	5 de fevereiro

Hoc opus impressum est Mediolani arte & impēsis Philippi Lauagnia anno domini M. cccc^o. Lxxviii. secondo nonas Februarĭi.

Z002,001,010A

nonas de fevereiro = 5

4 de fevereiro

Hoc opus impressum est Mediolani arte & impēsis Philippi Lauagnia anno domini M. cccc^o. Lxxviii. secondo nonas Februarĭi.

7 fevereiro 1478

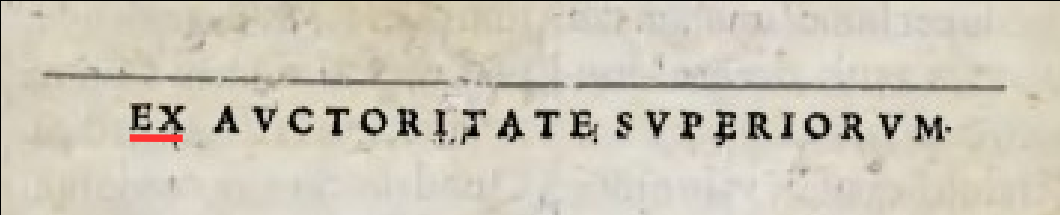
Preposições de ablativo

1 *E/ex* (conforme)

Ex.₁ *ex auctoritate superiorum*

(conforme a autorização dos superiores).

auctoritas (nom. sing.) > *auctoritate* (abl. sing.)



EX AVCTORITATE SUPERIORVM.

Preposições de ablativo

typographĭa (nom. sing.) > *typographĭa* (abl. sing.)

1 *E/ex* (de)

Ex.₂ *ex* *Typographĭa* *Frederici*

Leonard Regis (da Tipografia do rei Frederic Leonard).

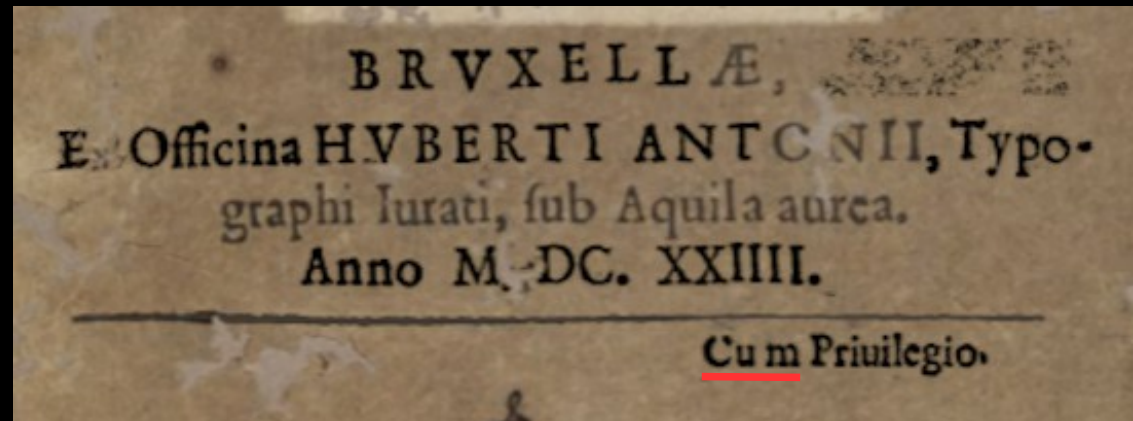
PARISIIS ,
Ex *Typographia* **FREDERICI LEONARD** *Regis, Serenissimi*
Delphini, & Cleri Gallicani Typographi, viâ Jacobæâ.
M. DC. LXXXV.

Preposições de ablativo

2 *Cum* (com)

Ex.₁ *cum* *privilegio* (com
privilégio)

privilegium (nom. sing.) > *privilegio* (abl. sing.)

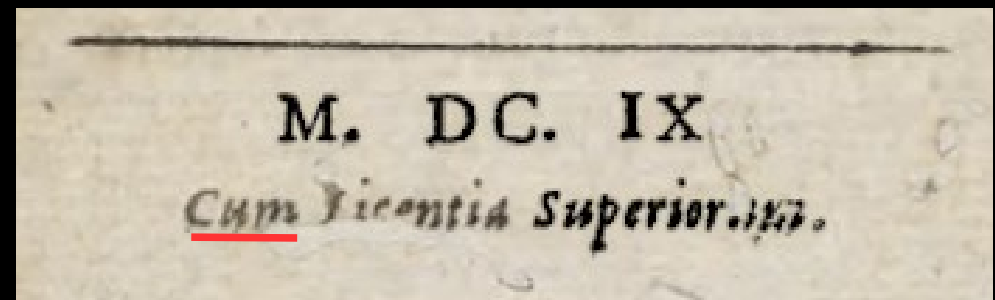


Preposições de ablativo

2 *Cum* (com)

licentiã (nom. sing.) > *licentiã* (abl. sing.)

Ex.₂ *cum licentiã superiorum* (com a licença dos superiores).



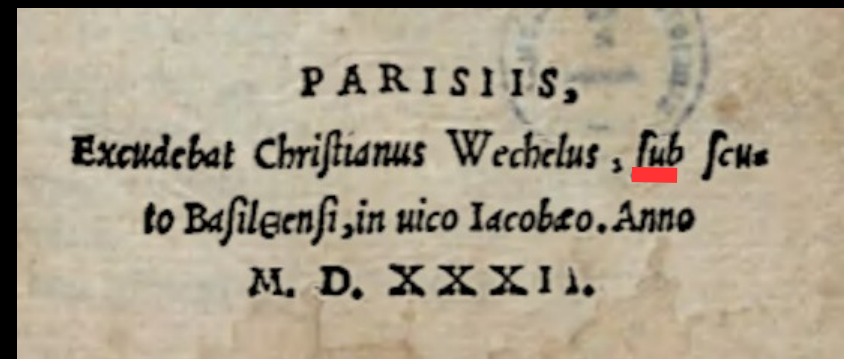
Preposições de ablativo

3 *Sub* (sob)

Ex. ₁ *sub scuto Basiliensi.* (sob o escudo da Basileia)

Basiliensis (nom. sing.) > *Basiliensi* (abl. sing.)

scutum (nom. sing.) > *scuto* (abl. sing.)



Preposições de ablativo

3 *Sub* (sob)

ex.₁ *Sub scuto Basiliensi*

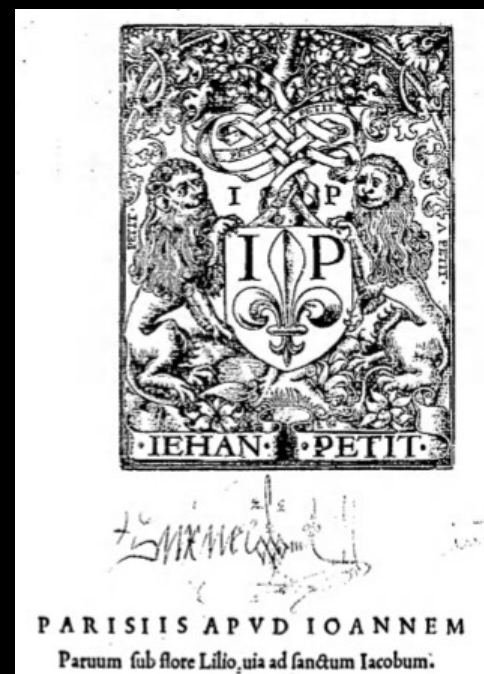
ex.₂ *Sub Ciconiis*

ex.₃ *Sub flore liljo*

ex.₄ *Sub aquila aurēa*



OR-057C,001,003,n.001



Biblioteca Estadual da Baviera



OR-134,02,021

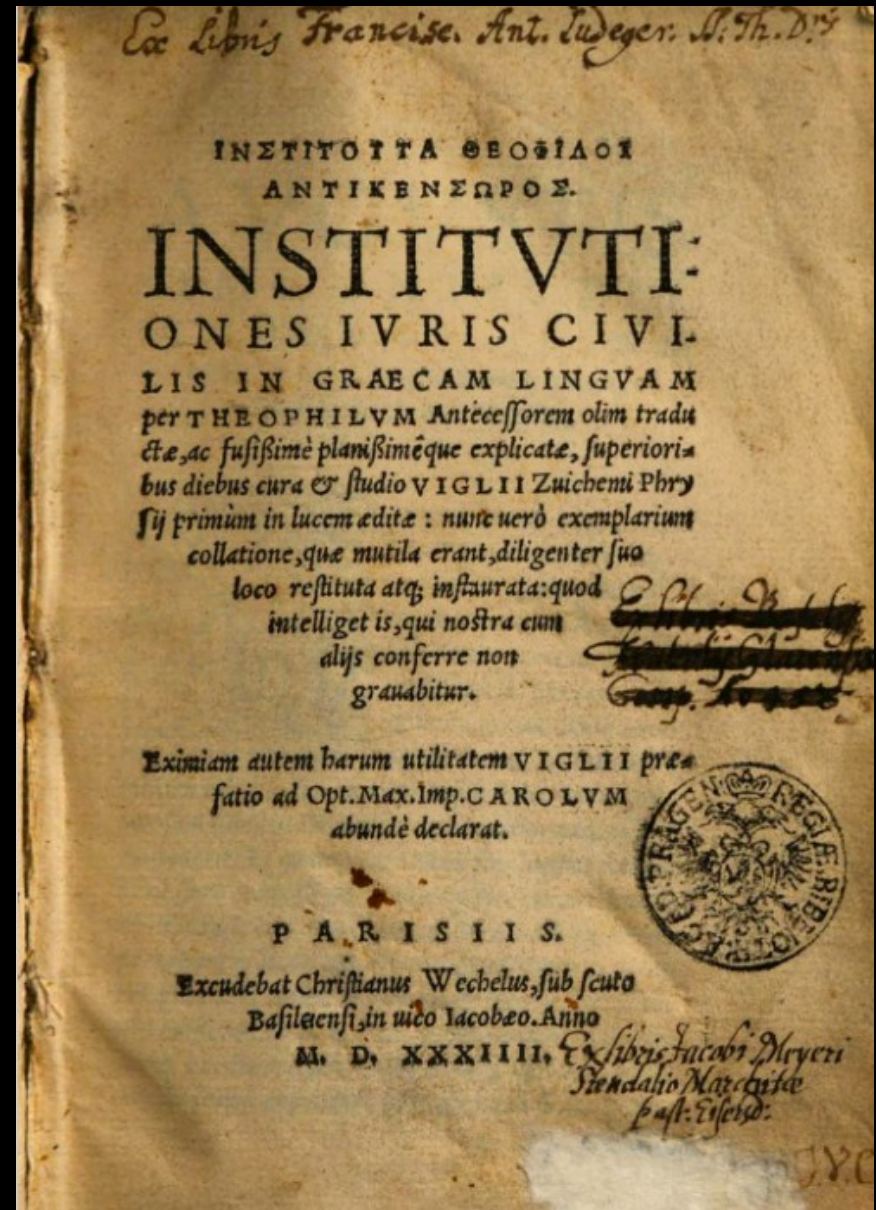


OR-057C,04,08

Preposições de ablativo

3 *Sub* (sob)

ex. ₁ *Sub scuto Basiliensi*





Libreria Acqua Alta, Venezia



Sub scuto Florentiæ

Sob o escudo de Florença, *i.e.*, na livraria de Jean Foucher.

Sub scuto Venetiarum

Sob o escudo de Veneza, *i.e.*, na livraria de Jean Petit.



Sub signo Salamandrae

Sob o sinal da Salamandra, *i.e.*, na livraria de Denis Moreau.

Sub Ciconiis

Sob as Cegonhas, *i.e.*, na livraria de Sébastien Nivelles.



Sub flore Lilio

Sob a flor do Lírio, *i.e.*, outra livraria de Jean Petit.



Sub scuto Basiliensi

Sob o escudo da Basileia, *i.e.*, na livraria de Chretién Wechel.

Sub Aquila aurea

Sob a Águia de ouro, *i.e.*, na livraria de Gaspar Beller.



Preposições de acusativo

1a. declinação

per Petrum Pernam

2a. declinação

apud Sebastianum Cramoisy

3a. declinação

ad serenissimum Princípem

4a. declinação

ad usum serenissimi Delphini

Acus. sing. → *-m*

Preposições de ablativo

1a. declinação

ex Typographia Frederici

2a. declinação

cum privilegio

3a. declinação

ex auctoritate superiorum

Abl. sing. → vogal

Atividades

Per = acusativo

Ex = ablativo

Apud = acusativo

Sub = ablativo

Complete as lacunas abaixo com as palavras entre parênteses na forma correta

- a) *Per* *Petrum Hackium* (**Petrus**, *i sm* Pieter; **Hackius**, *i sm* Hackens)
- b) *Apud* *bibliopolam Antonium* (**bibliopola**, *ae sm* livreiro; **Antonius**, *i sm* Antonio).
- c) *Ex* *facultate* *inquisitorum* (**facultas**, *atis sf* permissão).
- d) *Sub* *libello* (**libellus**, *i sm* libelo).
- e) *Per* *Johannem Rubem Vercellensem* (**Johannis**, *is sm* Giovanni; **Rubem**, *i sm* Rivio; **Vercellensis**, *e adj* de Vercelli).
- f) *Apud* *Johannem Baptistam Bellagambam* (**Johannis**, *is sm* Geovanni; **Baptista**, *ae sm* Batista; **Bellagamba**, *ae sm* Bellgamba).
- g) *Ex* *officina* (**officina**, *ae sf* oficina).
- h) *Sub* *leone* (**leo**, *onis sm* leão).